

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

25 MARS 1996

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et Israël, d'autre part,
et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Exposé des motifs

L'Accord Euro-méditerranéen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, fait à Bruxelles, le 20 novembre 1995, ci-après dénommé Accord Euro-méditerranéen avec Israël, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord Euro-méditerranéen est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence fédérale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

25 MAART 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie
wordt tot stand gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Statens, enerzijds,
en Israël, anderzijds,
en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 20 november 1995.

Memorie van toelichting

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Israël, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995, hierna vermeld als Europa-Mediterrane Overeenkomst met Israël, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet en artikel 6 en *6bis* van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens arti-

Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord Euro-méditerranéen avec Israël comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI : Coopération Economique (articles 41 à 57 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 41, 42 et 43 (la politique économique), l'article 51 (énergie), l'article 50 (environnement), l'article 44 (coopération régionale) et l'article 53 (transport) ainsi que l'article 40 du Titre V (recherche scientifique).

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

kel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming betuigt, wat hem betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Statens. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aan- gelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Euro-Mediterrane Overeenkomst met Israël omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI : Economische Samenwerking (artikel 41 tot en met 57), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 41, 42 en 43 (economisch beleid), artikel 51 (energie), artikel 50 (leefmilieu), artikel 44 (regionale samenwerking) en artikel 53 (transport) alsmede artikel 40 van Titel V (wetenschappelijk onderzoek).

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord Euro-méditerranéen établissant
une association entre la Communauté européenne
et ses États membres, d'une part,
et Israël, d'autre part,
fait à Bruxelles, le 20 novembre 1995.

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord Euro-méditerranéen établissant
une association entre la Communauté européenne
et ses États membres, d'une part, et Israël, d'autre part,
et Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5
et Acte final avec seize Déclarations communes,
quatre Déclarations de la Communauté européenne,
une Déclaration d'Israël et trois échanges de lettres,
faits à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations
extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la
Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-
Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord Euro-méditerranéen établissant une association entre la
Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et Israël,
d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, Protocoles 1, 2, 3, 4
et 5 et Acte final avec seize Déclarations communes, quatre Déclarations
de la Communauté européenne, une Déclaration d'Israël et trois échanges
de lettres, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sortira, en ce qui
concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations
extérieures,

J. CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds,
opgemaakt te Brussel op 20 november 1995.

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie
wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap
en hun Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds,
en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5,
en Slotakte met zestien Gemeenschappelijke Verklaringen,
vier Verklaringen van de Europese Gemeenschap,
één Verklaring van Israël en drie Briefwisselingen,
opgemaakt te Brussel op 20 november 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe
Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering
bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te
dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Enig artikel

de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot
stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en hun Lid-Staten, ener-
zijds, en Israël, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met zestien Gemeenschappelijke
Verklaringen, vier Verklaringen van de Europese Gemeenschap, één
Verklaring van Israël en drie Briefwisselingen, opgemaakt te Brussel op
20 november 1995, zal wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft,
volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe
Betrekkingen,

J. CHABERT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 5 février 1996 d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale «portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, fait à Bruxelles le 20 novembre 1995», a donné le 22 février 1996 l'avis suivant :

1. L'avant-projet comprend deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement et correctement l'acte international qui doit être approuvé.

Dans cet intitulé, il y aura lieu de remplacer «la Communauté européenne et ses Etats membres» par «les Communautés européennes et leurs Etats membres» et les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» par «aux Annexes», «aux Protocoles» et «à l'Acte final». La mention «avec seize Déclarations ... lettres», par contre, peut être omise.

2. Dans le proposant, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, le membre proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit être cité avec son titre exact.
3. Dans l'article unique, il y a lieu de remplacer les mots «sortira ... son» par «sortiront ... leur», de citer l'acte international qui doit être approuvé comme dans l'intitulé (voir observation 1, supra) et de remplacer les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» par «les Annexes», «Les Protocoles» et «l'Acte final».
4. L'exposé des motifs doit lui aussi être signé par les Ministres signataires de l'avant-projet.
5. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour assentiment au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La chambre était composée de :

Messieurs :	J. DE BRABANDERE,	président de chambre
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'État
	E. WYMEERSCH,	assesseurs de la
Madame :	Y. MERCHERS,	section de législation
Madame :	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. Vanherck, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest «houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995», heeft op 22 februari 1996 het volgend advies gegeven :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig en juist wordt weergegeven, te behouden.

In dat opschrift vervange men «Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten» door «Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten» en voege men voor de woorden «Bijlagen», «Protocollen» en «Slotakte» telkens «de» in. De vermelding «met zestien gemeenschappelijke ... briefwisselingen» kan daarentegen worden weggelaten.

2. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.
3. In het enig artikel vervange men het woord «zal» door «zullen» en dient de goed te keuren internationale akte aangehaald te worden zoals in het opschrift (zie opmerking 1, supra).
4. Ook de memorie van toelichting dient te worden ondertekend door de Ministers die het voorontwerp ondertekenen.
5. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring te worden overgelegd.

De kamer was samengesteld uit

De heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden
	E. WYMEERSCH,	assessoren van de
Mevrouw :	Y. MERCHERS,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. Van Damme.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Depuydt, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. Vanherck, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord euro-méditerranéen
établissant une association entre
les Communautés européennes et
leurs États membres, d'une part,
et Israël, d'autre part,
et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures.

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 19 mars 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites.

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij
een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en
hun Lid-Staten, enerzijds,
en Israël, anderzijds,
en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII,
de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 20 november 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 19 maart 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd.

